

## LEBENS LAUF

### Angaben zur Person



#### Julián Alarcón

📍 Rambla 11 de setembre, 10, ático 3ª, 08030 Barcelona (Spanien)

📞 +34 933 116 934 📠 +34 649 931 249

✉ info@alarcontraduccion.es

🌐 www.alarcontraduccion.es

Geburtsdatum 31/12/1968 | Staatsangehörigkeit Spanier

### Tätigkeit

#### Diplomierter Fachübersetzer

### Sprachkombinationen

Deutsch → Spanisch

Englisch → Spanisch

Französisch → Spanisch

### Berufserfahrung

- |             |                                                                                                                                                           |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Seit 2003   | Freiberuflicher Fachübersetzer der Sprachen Deutsch, Englisch und Französisch ins Spanisch                                                                |
| 2000 - 2003 | Fachübersetzer, Lektor und Projektleiter bei der Firma „STAR Servicios Lingüísticos S.L.“, Barcelona, Spanien, (Zweigstelle der STAR AG, Ramsen, Schweiz) |
| 1998 - 2000 | Fachübersetzer bei der Firma „SAX Traducciones S.L.“, Barcelona“                                                                                          |

### Ausbildung

- |             |                                                                                                                                      |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1997 – 2002 | <b>Studium zum Diplomübersetzer</b><br>Universidad Autónoma de Barcelona (UAB)<br>Abschlussprüfung in Deutsch, Englisch und Spanisch |
| 1998 – 1999 | Zwei Semester an der Universität Hildesheim.<br>Fachbereich: Elektrotechnik und Maschinenbau                                         |
| 1987 – 1992 | <b>Studium der Hispanistik an der Universität Barcelona (UB)</b><br>Abschluss: Diplom                                                |
| 1990 – 1994 | Teilnahme an Deutschkursen des Goethe Instituts, Barcelona<br>Zertifikate: Mittelstufe III, Oberstufe Grammatik                      |
| 1982 – 1987 | Gymnasium: Instituto Antonio Gaudí, Reus, Spanien                                                                                    |

## Spezialisierungsbereiche

Schwerpunkte der Übersetzungstätigkeit: Fachübersetzung im Bereich:

**Technik und Industrie, Kraftfahrzeugsindustrie, Automobiltechnik, Bahn- und Schienentechnik, Pumpentechnik, Mechanik, Bauindustrie, Automatisierungstechnik, Maschinenbau, Elektronik und Elektrotechnik, Mess- und Regeltechnik, SAP-Projekte, Software-Lokalisierung, Marketing, Recht (allgemeine Geschäftsbedingungen, Verträge, Handelsregistrauszüge, Sozialrecht, Versicherungsunterlagen, Multimediarecht).**

**Post Editing:** SDL Post Editing Certification (2019)

## Technische Ausstattung und IT-Sicherheit

- PC HP Pavillion i7 und Laptop Lenovo 330-15iKBR
- **Windows 10 Pro**
- **Trados Studio 2019, Across V.7, memoQ V.8, Transit NXT, Transit XV**, andere auf Anfrage
- QuarkXpress, Adobe Acrobat Professional, Illustrator, InDesign, Framemaker, PageMaker, andere Software auf Anfrage
- **Microsoft Office 2013, OpenOffice V. 4.1.7**
- **Kaspersky Total Security 2020**
- Back-up Software (Casper, Retrospect, Karen's Replicator), Verschlüsselungssoftware **VeraCrypt**, Komprimierungstool 7 ZIP und WinRAR

## Referenzen

- Döring Sprachendienst GmbH, Freiburg, Deutschland. Frau Johanna Maurer, Projektmanaging [info@doering-sprachendienst.de](mailto:info@doering-sprachendienst.de)
- Adverbium GmbH, Berlin, Deutschland. Frau Anja Raschewsky, [info@adverbium-berlin.de](mailto:info@adverbium-berlin.de)
- DOGREL AG Communication, Widnau, Switzerland. Frau Karin Baldauf, [baldauf@dogrel.com](mailto:baldauf@dogrel.com)
- Leinhäuser Language Services GmbH, Unterhaching, Deutschland. Herr: Johannes Bartl, Senior Account Manager, [jba@leinhaeuser.com](mailto:jba@leinhaeuser.com)

## Sonstiges

Mitglied von **ASETRAD** (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes), Mitgliedsnummer 101

## Kurse und Schulungen

- SDL Post Editing 2019, Certified Level 1, November 2019
- Kurs von Rechtschreibung und Orthotypografie, Asetrad, 2019
- Machine Translation and Post Editing Course (Cálamo & Cran), 2019
- Produktive Praxis in der maschinellen Übersetzung, AulaSIC, 2015
- Online Kurs „Marketing für Übersetzer“, AulaSIC, 2014